

***In my mind's eye: análisis traductológico de
algunos fraseologismos prototípicos en el
contexto del corpus COVALT
(Corpus Valencià de Literatura Traduïda)***

Josep MARCO
Universitat Jaume I

Como citar este artículo:

MARCO, Josep (2008) «*In my mind's eye: análisis traductológico de algunos fraseologismos prototípicos en el contexto del corpus COVALT (Corpus Valencià de Literatura Traduïda)*», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*. Barcelona: PPU. Vol. n.º 1, pp. 251-262. ISBN 978-84-477-1026-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_JM_Mind.pdf>.



In my mind's eye: análisis traductológico de algunos fraseologismos prototípicos en el contexto del corpus COVALT (Corpus Valencià de Literatura Traduïda)*

Josep Marco
Universitat Jaume I

1. Objeto y alcance del trabajo

La fraseología ha pasado de ocupar una posición más bien marginal en los estudios lingüísticos a convertirse en objeto de atención desde diversos enfoques teóricos. Probablemente como consecuencia de ello, también los estudios de traducción se han interesado en mayor medida por este fenómeno, que se abre como un abanico y exhibe sus posibilidades. Por una parte, las unidades fraseológicas (UF) constituyen ejemplos de lo que se ha dado en llamar *discurso prefabricado* (Salvador y Piquer 2000); por otra, en ellas converge lo estrictamente lingüístico (puesto que se integran en el sistema de una lengua gracias a mecanismos de lexicalización y gramaticalización) y lo cultural, en el sentido de que la vida social de la comunidad ha dejado en ellas su poso.¹ Todo esto hace que la fraseología plantee retos fascinantes tanto al traductor como al traductólogo.

Distintos autores y escuelas han tratado de caracterizar la fraseología recurriendo a etiquetas tales como la fijación, la recurrencia, la polilexicalidad o la idiomática (Corpas 1996, Ruiz Gurillo 2000, Van Lawick 2006); pero muchos de ellos han advertido, al mismo tiempo, que estas características no se dan siempre ni en la misma medida en los fraseologismos. Por lo tanto, se ha argumentado que hay fraseologismos más prototípicos que otros, en el sentido de que responden mejor a la concepción idealizada que tienen los hablantes de lo que es un fraseologismo (Sancho 1999).

Pues bien, en este trabajo se llevará a cabo un análisis traductológico de algunos fraseologismos prototípicos en el contexto del corpus COVALT (*Corpus Valencià de Literatura Traduïda*). Dicho corpus, que se está compilando desde hace unos seis años en la Universitat Jaume I, consta de las traducciones al catalán (de obras narrativas en alemán, francés e inglés) publicadas en el ámbito geográfico valenciano entre 1990 y 2000 y de sus correspondientes originales. El proceso de digitalización y edición del corpus se encuentra en un estado bastante avanzado en la actualidad y nos permite disponer de unos 4 millones de palabras. También se ha desarrollado un programa informático de búsqueda de concordancias bilingües que se encuentra todavía en fase de experimentación pero que es ya operativo. Dicho programa, bautizado como AlfaCOVALT (Guzman, en prensa; Guzman y Serrano 2006), ha sido utilizado en el presente trabajo.

El análisis que aquí se presenta forma parte de un trabajo más amplio consistente en la

* Este trabajo se ha realizado en el marco (y con la ayuda) de dos proyectos de investigación: el P1·1B2006-13, financiado por la Fundació Caixa Castelló – Bancaixa, y el HUM2006-11524/FILO, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

¹ En este sentido, es bastante significativo que Molina (2006), en su monografía sobre la traducción de los culturemas, incluya «los escollos culturales provocados por refranes, frases hechas y nombres propios con significado adicional» (2006: 82) en uno de los grandes ámbitos en los que clasifica los referentes culturales, el de la llamada *cultura lingüística*. Lo que el propio término sugiere es la existencia de una interfaz entre lo estrictamente lingüístico y lo cultural: más que de una distinción nítida, se trata (aquí también) de una gradación.

identificación, caracterización y análisis de un conjunto de *somatismos*, o UF basadas en partes o fluidos del cuerpo. Es bien sabido, sobre todo desde planteamientos afines al cognitivismo, que el cuerpo representa un centro focalizador de nuestra experiencia como seres humanos, por lo que no es extraño que proyectemos dicha experiencia —la más inmediata posible— sobre ámbitos más alejados y abstractos. Dado que lo metafórico está en muchas ocasiones en la raíz de lo fraseológico, es lógico, de acuerdo con estas premisas, que exista en todas las lenguas una gran cantidad de fraseologismos que giran en torno al cuerpo y a la experiencia corporal.

Ahora bien, puesto que las unidades léxicas relacionadas con el cuerpo son muy numerosas, ha sido necesario restringir las búsquedas y el análisis ulterior a un conjunto cerrado de lemas. De este modo ha sido posible obtener un corpus de ocurrencias suficiente para llevar a cabo un estudio representativo y al mismo tiempo manejable. Para el subcorpus inglés-catalán, los lemas que se han incluido en el estudio son los siguientes: *arm, body, ear, eye, face, foot, hand, mouth, neck, nose, tongue, blood*. Comoquiera que el número de fraseologismos que se hubieran derivado de estos lemas habría sido todavía demasiado alto, nos hemos visto obligados a utilizar otro filtro: el del tipo de fraseologismos a considerar. Siguiendo el criterio utilizado por Corpas (1996), que identifica tres grandes grupos de UF (los enunciados fraseológicos, las locuciones y las colocaciones o concurrencias), se ha optado por dejar fuera del estudio las colocaciones, fundamentalmente por dos razones:

- a. en primer lugar, dado que las colocaciones se distinguen por un nivel de fijación menor que el resto de UF, su elevada frecuencia de aparición en el discurso habría incrementado muchísimo el número de ocurrencias;
- b. en segundo lugar, diversos autores (ver Oltra Ripoll 2006: 21) coinciden en señalar que las colocaciones, en tanto que UF, son menos prototípicas que el resto de grupos, ya que en ellas las propiedades definitorias del fenómeno de la fraseología se dan en menor número y/o en menor grado.

Por otra parte, las búsquedas en el subcorpus inglés-catalán se han llevado a cabo sólo en aquellos textos con los que el programa de concordancias bilingües al que me he referido más arriba funcionaba satisfactoriamente. Se trata de los textos que se detallan en la tabla 1. Han quedado fuera del análisis un total de siete textos que necesitan ser editados de nuevo con el fin de ser analizables.

Título (Autor)	Núm. palabras del TO	Núm. palabras del TM
<i>The Wonderful Wizard of Oz</i> (Frank L. Baum)	39.504	38.253
<i>The Secret Garden and Other Stories</i> (G. K. Chesterton)	21.427	24.022
<i>Typhoon</i> (Joseph Conrad)	30.001	29.714
<i>The Grizzly King</i> (James Oliver Curwood)	45.744	43.722
<i>The Adventure of the Bruce-Partington Plans</i> (Arthur Conan Doyle)	10.722	10.653
<i>The Adventure of the Norwood Builder</i> (Arthur Conan Doyle)	9.278	9.160
<i>The Keeper</i> (Barry Faville)	46.722	49.166
<i>The Ghostly Rental</i> (Henry James)	13.414	12.534
Título (Autor)	Núm. palabras	Núm. palabras

	del TO	del TM
<i>The Dead</i> (and other stories from <i>Dubliners</i>) (James Joyce)	26.932	28.087
<i>Worlds of Exile and Illusion</i> (Ursula K. Le Guin)	42.504	46.453
<i>The Cruise of the Dazzler</i> (Jack London)	35.556	36.756
<i>The Dunwich Horror</i> (H.P. Lovecraft)	17.405	18.592
<i>Billy Budd, Sailor</i> (Herman Melville)	30.370	33.963
<i>Bartleby, the Scrivener</i> (Herman Melville)	14.485	14.714
<i>The Gold Bug</i> (Edgar Allan Poe)	13.681	12.409
<i>The Mysteries of Paris</i> (Edgar Allan Poe)	40.486	41.694
<i>The Pit and the Pendulum</i> (Edgar Allan Poe)	6.227	7.409
<i>Tobermory</i> (Saki)	22.075	22.851
<i>The Suicide Club</i> (Robert Louis Stevenson)	27.601	28.098
<i>The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde</i> (Robert Louis Stevenson)	25.670	25.911
<i>The Bottle Imp</i> (Robert Louis Stevenson)	12.256	12.752
<i>The Man that Corrupted Hadleyburg</i> (Mark Twain)	18.167	18.503
<i>Vancouver Nightmare</i> (Eric Wilson)	21.682	24.034
TOTAL	571.909	589.450

Tabla 1. Textos del subcorpus inglés-catalán de COVALT incluidos en el estudio, con indicación del número de palabras del texto original y del texto meta

2. Metodología y herramientas conceptuales utilizadas en el análisis

El método utilizado para la identificación y análisis de fraseologismos ha sido el que se detalla a continuación. En primer lugar, se han extraído, mediante el programa AlfaCOVALT, las concordancias bilingües de los textos enumerados en la tabla 1 para todos los nodos o palabras de búsqueda indicados más arriba. Como el corpus no está lematizado, en algunos casos ha sido necesario realizar búsquedas separadas para los plurales (*bodies* o *feet*, por ejemplo). Estas concordancias representan todavía un material *en bruto*, ya que comprenden todas las apariciones de la palabra de búsqueda, tanto si forma parte de un fraseologismo como si no. Por lo tanto, el siguiente paso tiene que consistir forzosamente en separar los usos fraseológicos de la palabra de búsqueda de los no fraseológicos a través del análisis manual. En esta fase del proceso surgen muchos problemas de índole teórica y metodológica, pues los límites del concepto de unidad fraseológica distan mucho de ser nítidos y precisos, por lo que el analista se encuentra con muchos casos fronterizos sobre los cuales debe tomar una decisión. Una vez delimitado el corpus de fraseologismos a estudiar, mediante esta combinación de análisis automático y análisis manual, se han clasificado las soluciones de traducción según un listado de técnicas de traducción que detallaremos enseguida. La aplicación de este método ha dado como resultado un total de 474 parejas formadas por los fraseologismos identificados en los textos originales alrededor de los lemas enumerados con anterioridad y sus correspondientes traducciones.

Por lo que respecta a las herramientas conceptuales que necesita el analista que quiera llevar a cabo un estudio traductológico basado en parejas de segmentos originales y segmentos traducidos, la más necesaria es sin duda la de técnica de traducción.² Parto de la consideración de que las clasificaciones de técnicas de traducción no tienen por qué ser generales, sino que pueden ser específicas de cada problema de traducción, ya que cada problema tiene al menos un rasgo que lo caracteriza como tal y que debe servir de criterio rector de la clasificación. Dado que ya existen en la bibliografía listados de técnicas para distintos problemas, he decidido adaptar el que propuso Delabastita (1996) para los juegos de palabras. Dicha adaptación, que ya ha sido utilizada en otro trabajo (Oltra Ripoll 2006), se articula alrededor de dos criterios: la *fraseologicidad* (es decir, si la solución de traducción constituye una UF en la lengua meta o no) y la *identidad* (en caso afirmativo, hasta qué punto el fraseologismo resultante del proceso traductor es idéntico al del original). La combinación de estos dos criterios da como resultado el siguiente listado:

- a. UF \Rightarrow misma UF: la UF del TO es traducida por otra UF propia de la lengua de llegada que, a efectos del análisis, puede considerarse idéntica a la empleada por el TO;
- b. UF \Rightarrow UF diferente: la UF del TO es traducida por otra UF propia de la lengua de llegada que, a efectos del análisis, no puede considerarse idéntica a la empleada por el TO;
- c. UF \Rightarrow no UF: la UF del original es sustituida por una expresión que no constituye un fraseologismo en la lengua de llegada;
- d. UF \Rightarrow recurso retórico relacionado: la UF del original es sustituida por un recurso retórico relacionado con o afín al fraseologismo (repetición, aliteración, rima, ironía, paradoja) con el fin de reproducir el efecto de la UF original (al menos parcialmente);
- e. UF \Rightarrow zero: se omite el fragmento del texto donde aparece la UF;
- f. copia directa: la UF del original es traducida de modo (más o menos) literal, pero el resultado no sólo no constituye un fraseologismo en la lengua de llegada, sino que además introduce una cierta dosis de incoherencia en el texto meta, como consecuencia del exceso de literalidad;
- g. No UF \Rightarrow UF: el traductor introduce una UF para traducir un pasaje del original que no contenía ninguna UF, posiblemente con el fin de compensar una pérdida anterior o posterior, o por algún otro motivo;
- h. zero \Rightarrow UF: se añade material textual completamente nuevo que contiene una UF, probablemente también con el fin de compensar una pérdida anterior o posterior;
- i. técnicas de edición, como las notas explicativas, los comentarios del traductor en el prólogo, etc.

3. Análisis cualitativo de algunas unidades fraseológicas

El análisis se centrará en algunas unidades fraseológicas inglesas y en su traducción o traducciones al catalán. En el estudio más exhaustivo de este tipo de unidades que se

² No entraré aquí en disquisiciones terminológicas sobre las distintas denominaciones que ha recibido el concepto, y entre las cuales figuran la de *procedimiento*, *estrategia*, *solución de traducción*, etc. (además de la que utilizo en este trabajo). Baste decir que aquí me ciño a la definición de técnica de Hurtado (2001) y de Molina y Hurtado (2002), que es la misma de la que ya me he servido en otros trabajos (Marco 2004, en prensa).

está llevando a cabo en el seno del grupo COVALT se proporcionarán datos tanto cuantitativos (porcentaje de cada técnica) como cualitativos (análisis de los factores que condicionan el proceso de traducción) de su comportamiento traductor en el corpus; en el presente trabajo, más modestamente, me he limitado a ilustrar la incidencia de algunos de los factores mencionados en las soluciones traductoras que afectan a algunos fraseologismos prototípicos. Por lo tanto, el valor de este trabajo es principalmente ilustrativo y no pretende sino adelantar algunos de los resultados del análisis cualitativo del corpus.

Entre los factores que condicionan las soluciones de traducción, destacan dos: el grado de isomorfismo que muestran las dos lenguas implicadas en relación con la UF de que se trate (lexicalización o no de la misma base metafórica, grado de solapamiento) y la opacidad de la UF original. No parece aventurado, en este sentido, proponer las siguientes hipótesis:

- a. cuanto mayor sea el grado de isomorfismo entre las dos lenguas, más alta será la probabilidad de que la solución traductora sea UF \Rightarrow Misma UF o, por lo menos, UF \Rightarrow UF diferente; es decir, la probabilidad de que la solución traductora sea un fraseologismo;
- b. cuanto mayor sea el grado de opacidad de una UF original, más baja será la probabilidad de que la solución traductora constituya un fraseologismo.

Empecemos con unos cuantos ejemplos que abonan la tesis de que a mayor isomorfismo entre las lenguas, mayor índice de fraseologicidad en las traducciones e incluso de identidad entre segmento original y segmento traducido.

Nodo	TO	Concordancia TO	Concordancia TM	Técnica
Ear	Gold Bug	Jupiter, GRINNING FROM EAR TO EAR, bustled about to prepare some marsh-hens for supper	Júpiter, amb un somris d'orella a orella, s'afanyà a posar al foc algunes fòtges per a sopar	Misma UF
Eye	Bruce-Partington	I read in his EYES that he suspected	Vaig llegir als seus ulls que ho sospitava	Misma UF
Foot	Wizard Oz	This made Dorothy so very angry that she picked up the bucket of water that stood near and dashed it over the Witch, wetting her FROM HEAD TO FOOT	Dorothy es va enfadar tant en sentir les paraules de la Maga, que va agafar un poal d'aigua que hi havia al seu costat, li'l va tirar i la va deixar mullada de cap a peus	Misma UF
Hair	Jekyll	It was but for one minute that I saw him, but the HAIR stood upon my head like quills	Només el vaig poder veure un instant, però va ser prou per eriçar-me els cabells	Misma UF
Mouth	Vancouver	But each person received a miniature loaf of whole wheat bread, and his MOUTH watered	Però així que els posaren al davant una barra de pa de blat, se li va fer la boca aigua	Misma UF
Tongue	Jekyll	I am ashamed of my long TONGUE	Estic avergonyit de tenir una llengua tan llarga	Misma UF
Blood	Jekyll	And his BLOOD ran cold in his veins	I la sang se li va gelar a les venes	Misma UF

Parece evidente en estos ejemplos que el isomorfismo entre el inglés y el catalán ha favorecido en gran medida la adopción de la técnica UF \Rightarrow Misma UF. Con algunas diferencias de matiz, puede afirmarse que la experiencia de sonreír de oreja (como muestra de satisfacción), hacérsele a alguien la boca agua, tener la lengua larga o helársele a alguien la sangre en las venas es compartida por el inglés y el catalán, es conceptualizada de modo idéntico e incluso la lexicalización (o forma léxica que adopta

el concepto) es muy similar.

Ahora bien, hay que añadir que esto no es siempre así. Veamos a continuación los casos encontrados de *arm in arm*, un fraseologismo bastante transparente que además tiene un correlato claro en catalán (*de braç*, por lo que podemos hablar aquí también de isomorfismo), pero que sin embargo, en bastantes ocasiones (4 de 5), da lugar a soluciones traductoras no fraseológicas:

Nodo	TO	Concordancia TO	Concordancia TM	Técnica
Arm	Suicide Club	and the Prince and the Colonel brought up the rear, <i>ARM in ARM</i> , and smiling to each other as they went	i el príncep i el coronel tancaven la processó, agafats del braç i somrient-se l'un a l'altre mentre feien camí	No UF
Arm	Suicide Club	a penniless trio,” he cried, “should go <i>ARM in ARM</i> into the halls of Pluto, and	Un tercet de pelats com nosaltres —exclamà— hauria d’entrar de braç als dominis de Plutó.	Misma UF
Arm	Secret Garden	so we should scarcely have come back <i>ARM in ARM</i> .	per tant resultava difícil que els dos tornàrem agafats del braç	No UF
Arm	Bartleby	and headed by one of the constables <i>ARM in ARM</i> with Bartleby, the silent procession filed its way through all the noise, and heat, and joy of the roaring thoroughfares at noon	i encapçalada per un dels agents que duia agafat Bartleby del braç, la silenciosa processó va enfilear el camí a través del soroll, la xafogor, i la bullícia del carrers fragorosos al migdia	No UF
Arm	Mysteries Paris	Then we sallied forth into the streets, <i>ARM in ARM</i> , continuing the topics of the day, or roaming far and wide until a late hour, seeking, amid the wild lights and shadows of the populous city, that infinity of mental excitement which quiet observation can afford	Llavors eixíem, agafats del braç, a passejar per aquells carrers on continuàvem la conversa del dia i vaguejàvem per onsevulla fins molt tard, tot buscant a través dels estafolaris llums i ombres de la populosa ciutat aquelles innombrables excitacions mentals que no poden ser aconseguides mitjançant la tranquil·la meditació	No UF

Si ni siquiera la concurrencia de un alto nivel de isomorfismo garantiza la adopción de soluciones fraseológicas, menos aún lo hará la condición contraria, identificada en muchas concordancias extraídas del corpus. Ilustraré aquí esta condición —el anisomorfismo entre las lenguas implicadas— mediante la UF *in (somebody’s) mind’s eye*.

Nodo	TO	Concordancia TO	Concordancia TM	Técnica
Eye	Rocannon	That night as the fire danced in front of his eyes and through it he watched Zgama's bearded, heavy, white face, he kept seeing IN HIS MIND'S EYE a different face, bright-haired and dark	Aquella nit, mentre el foc ballava enfront dels seus ulls, i al seu través ell contemplava el blanc rostre de Zgama, barbat i massís, ell seguia veient en la seua imaginació un rostre diferent, fosc i de cabells lluents	No UF
Eye	Dazzler	The more he attempted to keep his mind on the history the more in his mind's EYE he saw the mask resting on the chair and all the games in which it had played its part	Com més intentava concentrar-se en la història, més es fixava en la careta de la cadira i recordava tots els partits en què aquesta havia jugat la seua part	No UF
Eye	Jekyll	For once more he saw before his mind's EYE, as clear as transparency, the strange clauses of the will	I dubtava perquè, una vegada més, havia recordat, tan clares com la mateixa transparència, les estranyes clàusules del testament	No UF
Eye	Bottle Imp	for it was in just such a station that I saw the house with my mind's EYE	perquè va ser en un lloc així on em vaig imaginar la casa	No UF
Eye	Bottle Imp	Away ahead of him he saw them blaze with his mind's EYE, and his soul shrank, and darkness fell upon the light	Les veia ja brillar davant d'ell amb els ulls de la imaginació; la seua ànima es va encongir i la llum va esdevenir tenebra	No UF

La UF inglesa no tiene una UF equivalente y directamente disponible en catalán (como no la tiene tampoco en español), por lo que es comprensible que los traductores se esfuercen por reproducir el sentido del segmento original sin recurrir al repertorio fraseológico de su lengua. Cabe añadir, sin embargo, que el hecho de que las cinco soluciones de traducción se ajusten a la técnica UF ⇒No UF no agota su caracterización, pues encontramos soluciones con un nivel de expresividad desigual. La última, por ejemplo, habla de alguien que vio brillar algo ante sí «con los ojos de la imaginación», metáfora muy similar a la del original pero no lexicalizada en catalán, mientras que otras hablan sólo de «ver en la imaginación» (sin referencia al órgano visual, más concreto) o incluso de «imaginar» o de «recordar». Pero además, en este caso concreto no es sólo expresividad lo que se pierde, sino también unos determinados valores semióticos que derivan de ciertos ecos intertextuales. En efecto, la expresión fraseológica que nos ocupa apareció por primera vez en *Hamlet*, y como consecuencia de ello un lector anglófono culto puede establecer los vínculos intertextuales necesarios y reconocer en ella un origen claramente literario. Nada de eso va a ser posible en la traducción, puesto que no se dan las condiciones (y conviene dejar bien claro que esto no es una recriminación a los traductores sino, sencillamente, la constatación de un hecho).

Con todo, la UF *in (somebody's) mind's eye*, a pesar de no contar con una UF más o menos simétrica en el sistema catalán, es relativamente transparente, como lo demuestra el hecho de que todos los traductores han sabido parafrasear el sentido del segmento original. Sin embargo, cuando al anisomorfismo se suma un cierto grado de opacidad, el traductor puede encontrarse en la tesitura no sólo de no disponer de equivalentes fraseológicos en su lengua, sino de tener además problemas para interpretar correctamente la UF original. Según los datos que ofrece el corpus, no es esto lo que ocurre habitualmente, ya que los traductores encuentran casi siempre una solución de traducción que deja traslucir el sentido (lo semántico) del original, aunque se pierdan

algunos valores pragmáticos (ya hemos visto cuáles: la expresividad o los ecos intertextuales, por ejemplo). Pero en las contadísimas ocasiones en que sí ocurre, podemos hablar abiertamente de errores de traducción. Con independencia de la técnica o etiqueta descriptiva que utilicemos para caracterizar una solución de ese tipo, y sin que se resienta la orientación generalmente descriptiva del estudio, cuando se produce un error de traducción claramente identificable como tal, el analista debe reseñarlo. Veamos un ejemplo de esto.

Nodo	TO	Concordancia TO	Concordancia TM	Técnica
Feet	Dead	LILY, the caretaker's daughter, was literally run off her FEET	Lily, la filla de l'encarregada, tenia els peus literalment fets pols	UF diferente (error)

La UF inglesa *to be run off (one's) feet* podría parafrasearse como «estar muy ocupado», «no dar abasto». Como consecuencia de su opacidad (y de otros factores mucho menos valorables, por subjetivos, como la competencia del traductor, sus condiciones de trabajo, su actitud, etc.), dicha UF es traducida de modo erróneo. La opacidad es bastante evidente, puesto que es difícil derivar el significado fraseológico global de los significados parciales de las unidades léxicas que la componen. En cuanto al grado de anisomorfismo, hay que decir que no es el máximo posible, ya que podría aducirse alguna UF en catalán bastante similar a la inglesa en cuanto al significado (por ejemplo «no donar l'abast», casi idéntica a la española «no dar abasto»); pero la base conceptual de ambas UF es muy distinta, por lo que sí se da un índice bastante elevado de anisomorfismo. La confluencia de los dos factores, pues, complica no ya la traducción sino incluso la comprensión de la UF original, y sin comprensión difícilmente puede haber traducción correcta.

4. Conclusión

Es imposible sacar conclusiones de un trabajo de este tipo, puesto que, como se ha advertido al principio de la sección 3, no se perseguía aquí otro fin que el meramente ilustrativo. Sería una impostura afirmar que los ejemplos presentados validan las hipótesis avanzadas más arriba, ya que dicha presunta afirmación sería resultado de un procedimiento circular (se eligen los ejemplos que corroboran, a muy pequeña escala, las hipótesis en cuestión sin llevar a cabo ningún estudio cuantitativo ni cruzar las distintas variables entre sí). Habrá que esperar a que llegue a buen puerto el estudio más amplio que se está llevando a cabo en el seno del grupo COVALT para disponer de datos fiables, de un análisis más completo y pormenorizado y, como consecuencia de ello, de conclusiones con un cierto valor de generalidad. Mientras tanto, sin embargo, los ejemplos aducidos y las hipótesis adelantadas nos abren una rendija por la que puede ir filtrándose quizá algún rayo de luz que ilumine —tenuemente, por ahora— el complejo fenómeno de la traducción de la fraseología (en el contexto de nuestro corpus).

Referencias

- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Delabastita, D. (1996). «Introduction». *The Translator* 2 (2). 127-139.
- Guzman, J. R. y A. Serrano. (2006). «Alineamiento de frases y traducción: AlfraCOVALT y el procesamiento de corpus». *Sendebarr* 17. 169-186.
- Guzman, J. R. (en prensa). «El uso de COVALT y AlfraCOVALT en el aprendizaje traductor». *Actas del XXIV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Marco, J. (2004). «Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi». *Quaderns. Revista de traducció* 11. 129-149.
- Marco, J. (en prensa). «The Terminology of Translation: Epistemological, Conceptual and Intercultural Problems and their Social Consequences». *Target*.
- Molina Martínez, L. y A. Hurtado Albir (2002). «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach». *Meta* XLVII (4). 498-512.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Oltra Ripoll, M. D. (2006). *La traducció de les unitats fraseològiques en el cinema i la literatura: estudi descriptiu*. Castelló: Universitat Jaume I. [Trabajo de investigación de tercer ciclo.]
- Ruiz Gurillo, L. (2000). «¿Puede la fraseología ser relevante en cualquier situación?». En V. Salvador y A. Piquer (eds.). *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I. 81-103.
- Salvador, V. y A. Piquer (eds.) (2000). *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Sancho, P. (1999). *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col·loquial*. Valencia: Denes.
- Van Lawick, H. (2006). *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertolt Brecha*. Aquisgrán: Shaker Verlag.